

19 - Unbreakable Strange-Girl

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] ---

Hey, Kodaka...

[00:13] ---

What is it?

[00:15] ---

What was Yozora doing in
your dream of ten years ago?

[00:21] ---

Um, wh-what are you talking about?

[00:24] ---

Kodaka-*sempai*, you were shouting
"Yozora! Yozora!" in your sleep.

[00:30] ---

Seriously?!

[00:33] ---

There's nothing strange about me
appearing in his dream of the past.

[00:37] ---

We were childhood playmates.

[00:41] ---

P-Playmates? You and Kodaka?

[00:45] ---

That's right.

[00:46] ---

Until Kodaka left this city ten
years ago, we often played together.

[00:52] ---

We were what people call "playmates"...

[00:54] ---

No, we were "friends."

[00:57] ---

Frie...

[00:58] ---

...nds?

[01:00] ---

Wh-Why didn't you say anything?!

[01:03] ---

No point in going around spreading the story.

[01:06] ---

"A long time ago, Kodaka
and I were friends."

[01:08] ---

That's all there is to it.

[01:11] ---

Rika did have some inkling, but...
Friends... Former friends, eh?

[01:18] ---

Friends...

[01:39] ---

Be My Friend

[01:40] ---

Shiranai furi shitatte

[01:43] ---

Be My Side

[01:44] ---

Zenbu kizuiteta yo

[01:46] ---

Mou ippo kimi no tonari ni ikou

[01:50] ---

Sono te ni datte todokisou sa

[01:58] ---

"Haganai NEXT"

[01:59] ---

Souzou ijou da ne jetto koosutaa na mainichi

[02:04] ---

Hisshi de mae wo muite itsumo kakenuketa n da

[02:12] ---

Zutto tsuzuki wa shinai ne bokura no jikan wa

[02:19] ---

*Ima shika nai kara kono
shunkan kizamitsukeyou*

[02:26] ---

Be My Friend

[02:27] ---

Shiranai furi shitatte

[02:29] ---

Be My Side

[02:30] ---

Zenbu kizuiteta yo

[02:32] ---

Mou ippo kimi no tonari ni ikou

[02:37] ---

Te wo toreru you ni

[02:39] ---

Be My Friend

[02:40] ---

Miagete bakari datte

[02:42] ---

Be My Side

[02:43] ---

Akogareteru ima mo

[02:46] ---

Mou ikkai nando demo te wo nobasou

[02:50] ---

Ano hoshi datte todokisou sa

[02:57] ---

"Unbreakable Strange-Girl"

[03:11] ---

Anybody else have comments?

[03:17] ---

It's just like normal...

[03:20] ---

Okay, then our contribution to the school festival is officially a maid café!

[03:26] ---

Come to think of it, we have a school festival coming up, huh?

[03:30] ---

Kodaka, you just stepped on a land mine.

[03:34] ---

Land mine?

[03:35] ---

Never mind. There's no "school festival."

[03:39] ---

I don't even know what those words mean.

[03:41] ---

Come on, you *know* our school has festivals!

[03:44] ---

Kodaka.

[03:46] ---

A school festival is an event of, by, and for people with real lives!

[03:53] ---

Truer words.

[03:54] ---

You get it now?

[03:55] ---

Yeah... I guess it doesn't have anything to do with us, huh?

[04:00] ---

Hey!

[04:01] ---

Don't lump us all in with you.

[04:04] ---

Kodaka the transfer student
might not know this,

[04:06] ---

but *I* played a big part
in last year's festivals!

[04:09] ---

Ah, Rika saw Sena-*sempai* last year!

[04:13] ---

She watched the festivals
from the guest seating,

[04:15] ---

on the President's invitation.

[04:17] ---

Okay, then you explain to them
my magnificent performance!

[04:21] ---

Right... You were in many competitions
in the Athletics Festival.

[04:25] ---

Yeah! Like the 200-meter dash!

[04:28] ---

And the scavenger hunt race!

[04:29] ---

And the obstacle course!

[04:31] ---

And the bread-eating race, and the
marathon, *and* the mock cavalry battle!

[04:36] ---

I entered every singles event and
won first place in all of them!

[04:40] ---

That's impressive!

[04:42] ---

And I did the Culture Festival
too, not just Athletics!

[04:46] ---

Ah, yes, the class play.

[04:48] ---

Sena-*sempai* cut down the
villains with her sword.

[04:51] ---

Right, right! I was the lead!

[04:54] ---

You were the one person more into it
than everyone else for both festivals,

[04:58] ---

and it turned other people off.

[05:00] ---

What?! B-But the audiences
were really into me!

[05:03] ---

True, all the running and
jumping made your boobs jiggle,

[05:08] ---

so the guys definitely loved it.

[05:10] ---

And they saw your panties
during the play, too.

[05:14] ---

S-So they weren't really mesmerized
by my super-brilliant performance?!

[05:18] ---

Sounds like you made a rather
tragic showing. Very Meat-like.

[05:23] ---

You are truly the saddest of sad cases.

[05:25] ---

Don't call me that!

[05:28] ---

All we can do is quietly let the
happy people have their fun.

[05:34] ---

S-So, Kodaka...

[05:37] ---

Will... will you spend that day with--

[05:39] ---

I know! The Neighbors Club can present
something in the Culture Festival!

[05:44] ---

Meeeeaaat...

[05:46] ---

What? Times like this always end
up with the club doing something!

[05:51] ---

She's right, that is the formula.

[05:53] ---

Okay, let's practice for when we'll
need to do something with friends

[05:58] ---

for festivals in the future!

[05:59] ---

That settles it!

[06:00] ---

Hey, wai--

[06:01] ---

Rika has no objections.

[06:02] ---

No, look--

[06:04] ---

Aniki's wish is my command.

[06:06] ---

K-Kodaka!

[06:09] ---

What's wrong, Yozora?

[06:10] ---

Hmph! Nothing!

[06:12] ---

You're a moron, Kodaka!

[06:15] ---

Very well! The Neighbors Club will participate in this year's Culture Festival.

[06:19] ---

We shall cast those real-lifers enjoying the festival into hell!

[06:24] ---

Yeah!

[06:25] ---

Understood.

[06:27] ---

Naturally!

[06:28] ---

Look, we really shouldn't cast them into hell.

[06:32] ---

Now, as for what we should contribute...

[06:32] ---

"Decide-What-to-Do-at-Culture-Festival Meeting"

[06:36] ---

How about a maid café?

[06:37] ---

Die.

[06:37] ---

Why'd you shoot that down?!

[06:39] ---

Maid cafés are the easy

path to festival victory!

[06:42] ---

Thoughtless fool!

[06:43] ---

Is it not obvious that I could
never wait on customers?!

[06:48] ---

Yeah, there's no way
Yozora could manage that.

[06:51] ---

Especially not as a maid.

[06:54] ---

I just pictured Yozora in a maid
outfit waiting on customers,

[06:58] ---

and it was the funniest thing ever!

[07:00] ---

That's some gag! Bwa ha!

[07:03] ---

T-True, I can't do customer
service--but neither can any of *you*!

[07:09] ---

Hey, I can manage *that* much!

[07:12] ---

Not that I've got experience...

[07:14] ---

If Kodaka tried that, all the
customers would run away!

[07:18] ---

They would not! Not if I acted pleasant!

[07:21] ---

Kodaka-*sempai*, acting pleasant?

[07:24] ---

Fine, what about *you*?!

[07:26] ---

Can you do customer service?!

[07:29] ---

We cannot have you underestimating
genius inventor Shiguma Rika!

[07:33] ---

Yozora-*sempai*, do you have the maid
costume Yukimura-*kun* wore here?

[07:37] ---

Y-Yes, I do.

[07:45] ---

Rika might as well wear the maid
outfit to put this into practice.

[07:49] ---

Rika will change clothes, so
close your eyes, Kodaka-*sempai*.

[07:52] ---

R-Right.

[07:57] ---

You can open your eyes.

[08:06] ---

Your face tells me you've simply
acknowledged Rika is wearing maid clothes,

[08:10] ---

and have no comments in particular.

[08:13] ---

Wow. How did you just read my mind?

[08:16] ---

Moron! You're a moron, Kodaka-*sempai*!

[08:18] ---

And you actually kept your
eyes closed the whole time!

[08:21] ---

You were supposed to sneak a peek!

[08:24] ---

Why?

[08:25] ---

"Why," he says.

[08:26] ---

Never mind, you pudding-headed imbecile!

[08:29] ---

Get your ass out of this
room and come back in again!

[08:34] ---

You've really got a foul mouth lately.

[08:40] ---

You pudding-headed dickwad!

[08:43] ---

What the heck was that for?!

[08:45] ---

Just sit down in your
chair, you fucking clod!

[08:50] ---

Again?!

[08:50] ---

So you understand that you're being kicked,

[08:51] ---

but not that you're being told to "sit"?!
You're a stupid, poorly trained mutt!

[08:54] ---

[08:57] ---

Rika seriously questions whether there are brains in that head of yours,

[09:01] ---

which by the way is the color of her poop after she eats keema curry!

[09:06] ---

You can't get away with whatever you want just by talking *tsundere*-style!

[09:10] ---

Hmph, Rika says!

[09:12] ---

Jeez...

[09:13] ---

Who gave you permission to sit in a *people* chair?!

[09:18] ---

Where the hell do you want me to sit, then?!

[09:20] ---

There's a chair right there!
One invisible to idiots!

[09:28] ---

Now, I didn't bring this for *you*, got it?

[09:32] ---

And the coffee is 980 yen, got it?

[09:36] ---

I can't believe you're charging me for coffee I didn't even order.

[09:39] ---

And it's expensive...

[09:41] ---

Whatever, just take off your pants

[09:43] ---

and pathetically humiliate yourself in public by exposing your privates

[09:46] ---

as you enjoy the diabolical combo of coffee aroma and your own crotch stink!

[09:50] ---

You perverted worm. Hmph!

[09:53] ---

P-Please, I'm begging you, no more.

[09:58] ---

You can come back again, though, got it?

[10:01] ---

Not on your life!

[10:05] ---

So, how did you like Rika's "*tsundere* maid"?

[10:08] ---

Tsundere my ass! My heart
was starting to break!

[10:11] ---

That's strange... Rika thought this
wait style would get people hooked.

[10:14] ---

That unlikely hypothesis aside,
this could be a direction to go in.

[10:19] ---

No, it really couldn't!

[10:20] ---

What did you think, Yukimura-*kun*?

[10:23] ---

I'm afraid your skills are still immature.

[10:26] ---

So, as a former maid, do you by any
chance know the essence of the Maid Way?

[10:31] ---

Yes. The essence of the Maid Way...

[10:36] ---

...is a spirit of fidelity to Aniki!

[10:40] ---

W-Well then, let's see Meat's
customer service skills next.

[10:44] ---

What? Me, too?

[10:46] ---

Wh-Why not? I'd love to see it, Sena-*sempai*!

[10:51] ---

Oh, all right.

[10:54] ---

Okay, Kodaka! I'm changing,
so go out in the hallway!

[10:57] ---

I can't just close my eyes?

[10:59] ---

Of course not!

[11:00] ---

I-I mean, we've already got
two strikes on our record...

[11:03] ---

Hmm? What?

[11:05] ---

Never mind, just get out!

[11:09] ---

What's with her?

[11:14] ---

Okay, Kodaka!

[11:18] ---

Welcome home, Master.

[11:22] ---

Th-That looks tight...

[11:25] ---

Don't stare at me!

[11:27] ---

I'm surprised you guys managed to put on something this tight.

[11:32] ---

Fuck.

[11:34] ---

American porn...

[11:35] ---

You sow...

[11:38] ---

What would you like to order?

[11:40] ---

We have special maid sandwiches,

[11:42] ---

special maid cakes, special maid tea, and special maid coffee.

[11:49] ---

Okay, I'll have coffee...

[11:51] ---

Coming right up, my master!

[11:58] ---

What's with you? Why can you do this?!

[12:01] ---

I-It's not that weird!

[12:04] ---

I'm, um... Oh! I'm just copying Stella!

[12:08] ---

Oho. So it's because you have a professional butler nearby, then?

[12:12] ---

Yes! That's right!

[12:14] ---

Why would watching a butler work give you the ability to be a café girl?

[12:19] ---

Copying or not, I'm impressed!

[12:22] ---

A-Aw, stop it!

[12:23] ---

Oh, right, I have to do a
spell to make it taste better!

[12:27] ---

A spell?

[12:29] ---

Taaaaaste good! *Moe, moe*, oh!

[12:35] ---

H-Huh?

[12:37] ---

Meat.

[12:38] ---

Y-Yes, Master?

[12:43] ---

Meat.

[12:46] ---

Meeaaat...

[12:51] ---

I-I do *not* visit maid cafés
whenever I'm not in school, okay?!

[13:00] ---

Okay, maid cafés are off the table.

[13:05] ---

Well, I'm going home.

[13:07] ---

Okay.

[13:15] ---

Oh, right...

[13:18] ---

Yozora, I wanted to ask you--

[13:24] ---

I-It's not...

[13:25] ---

I-I have reasons! I mean... Um... You see...

[13:30] ---

Hey, wait--!

[13:33] ---

"BL de Fan-Comic"

[13:41] ---

Sorry, everybody with AB blood--today
is a very unlucky day for you!

[13:45] ---

Make sure you're careful, so you
don't end up hurting your friends.

[13:51] ---

Like I *have* any friends...

[13:53] ---

Oh, Kobato, do you have
make-up classes today?

[13:57] ---

Today my long two-week
ordeal comes to its end.

[14:02] ---

That's nice.

[14:04] ---

Next time don't fail any classes.

[14:07] ---

Mm-hmm.

[14:08] ---

"St. Chronica's Academy Festival"

[14:10] ---

"Decide-What-to-Do-at-Culture-Festival
Meeting"

[14:11] ---

Let's see... How about
a fortune-telling booth?

[14:15] ---

Do you actually believe in that stuff?

[14:18] ---

Not personally, but don't lots of people
like getting their fortunes told?

[14:23] ---

Especially high school girls.

[14:25] ---

I don't buy into any of that stuff.

[14:27] ---

After all, I've been chosen by God!

[14:31] ---

Every day is my lucky day!

[14:35] ---

That's exactly right, Meat.

[14:38] ---

Every day is your lucky day.

[14:40] ---

Yozora...

[14:42] ---

So you admit it!

[14:44] ---

Yes, every day is your lucky one.

[14:46] ---

Which means you've hit your luck ceiling.

[14:48] ---

There's nowhere to go from here.

[14:50] ---

You'll never make friends,

[14:52] ---

your female classmates
will hate and shun you,

[14:55] ---

and you'll always be alone in gym class.

[14:58] ---

When people pair up for cooking
practice or class trips,

[15:01] ---

someone will always say, "Kashiwazaki-*san*,
why don't *you* pair with a boy? Bwahahaha,"

[15:04] ---

ruining your memories.

[15:06] ---

Yes, your current circumstances are the
most happiness life will allow you!

[15:11] ---

H-How could you say that?!

[15:13] ---

Sena-*sempai*, keep doing
your best in life, okay?

[15:16] ---

I feel sorry for Sena-*anego*.

[15:19] ---

Not you, too!

[15:22] ---

Do your best!

[15:24] ---

Still, the fortune-telling idea isn't bad.

[15:27] ---

Do you believe in fortune-telling, Yozora?

[15:30] ---

Of course not.

[15:32] ---

For three months in middle school,

[15:35] ---

each day I checked every fortune I could,

[15:37] ---

on TV, in newspapers, in
magazines, everywhere,

[15:40] ---

and also recorded in detail everything
that happened to me that day.

[15:43] ---

Then I objectively assessed my luck,

[15:47] ---

tallied it against all the fortunes,
and collected the statistics.

[15:50] ---

Not a single fortune had an
accuracy rate higher than 7%.

[15:55] ---

Therefore, I decided not to
believe in fortune-telling!

[15:58] ---

When you go that far, you
actually seem fortune-obsessed.

[16:02] ---

More like, are you still agreeing
to the booth after all that?

[16:07] ---

All we have to do is make
up a bunch of random crap,

[16:11] ---

and we can fleece real-lifers unintelligent
enough to take fortune-telling seriously.

[16:16] ---

What business could be pleasanter?

[16:18] ---

Cruel...

[16:20] ---

You're a real witch, aren't you?

[16:22] ---

You are way extreme.

[16:25] ---

Meat. I'll read *your
*fortune as an experiment.

[16:29] ---

M-Me?!

[16:35] ---

Yes, I see it.

[16:38] ---

S-See what?

[16:39] ---

Something is troubling
thee right now, is it not?

[16:43] ---

Huh? Troubling me?

[16:44] ---

"Thee"?

[16:45] ---

Something to do with thy relationships.

[16:49] ---

Relationships? N-Now that you mention it...

[16:52] ---

I thought so.

[16:54] ---

Thou art giving off a faint purple mist.

[16:59] ---

This symbolizeth unease.

[17:01] ---

I can tell from the shape of the mist
that relationships are the root.

[17:05] ---

Wow, you're totally right!

[17:07] ---

I see and know all.

[17:10] ---

Yes, thou generally thinkest
in a positive manner,

[17:15] ---

but occasionally thou feelest
regret, dost thou not?

[17:17] ---

You can tell?!

[17:19] ---

Sena-sempai...

[17:21] ---

Thou also hast certain gifts
beyond what others have,

[17:26] ---

yet I warrant that thou art often vexed

[17:28] ---

at not being able to fully express them.

[17:31] ---

Though thou hast an optimistic side,

[17:34] ---

sometimes thou waverest about thy
actions and decisions, growing worried.

[17:39] ---

And while thou art fundamentally cheerful,

[17:42] ---

thou also hast a lonely side.

[17:45] ---

Why? Why do you know that?!

[17:48] ---

Hey, what's the name for
this kind of thing, again?

[17:52] ---

The "Barnum effect."

[17:54] ---

"Something about your
friendships is troubling"

[17:54] ---

It's a phenomenon where the subject,

[17:55] ---

"You appear confident, but harbor unease"

[17:56] ---

when told general things

[17:57] ---

"You have little troubles
in your school life"

[17:58] ---

that could apply to anyone,

[17:58] ---

"You've been worried about your weight"

[17:59] ---

takes them to be an accurate
personal diagnosis.

[18:00] ---

"Do you think you're a romantic?"

[18:01] ---

"Are you waiting for a fateful encounter?"

[18:03] ---

Wow, you're dead-on!

[18:05] ---

I didn't realize you understood
me so well, Yozora.

[18:09] ---

Aw, that makes me a little happy...

[18:13] ---

She fell for it hook, line, and sinker.

[18:15] ---

Yep.

[18:16] ---

I'm willing to tell thee
a way to improve the life

[18:19] ---

of a sweet yet awkward person like thyself.

[18:23] ---

Really?! Tell me, tell me!

[18:25] ---

Tonight at midnight on the dot,

[18:28] ---

go to the roof and balance
a bowl of water on thy head,

[18:31] ---

turning around three times
while giving an eerie shriek,

[18:34] ---

and then shout "Sexy Beam!" loud
enough for the whole house to hear.

[18:39] ---

If the water doth not spill, thou
shalt attain the moon's blessing,

[18:42] ---

and thy life shall be
visited by great fortune!

[18:47] ---

Got it! Thanks, Yozora!
I've been wrong about you!

[18:52] ---

I-I... wish for... thy... happiness...

[19:09] ---

Sena?

[19:09] ---

"Daddy spanked me so hard... But I
don't mind, if it's for my happiness!"

[19:16] ---

Sexy Beam!

[19:18] ---

Don't tell me she actually did it?!

[19:22] ---

"Google 'Barnum effect.'"

[19:26] ---

Yooozoooooraaaaa!

[19:31] ---

What do you want, Meat?

[19:32] ---

Don't--

[19:37] ---

Don't "what do you want"
me, you rotten vixen!

[19:40] ---

How dare you trick me!

[19:41] ---

Trick you? Whatever do you mean?

[19:44] ---

That fortune-telling yesterday!

[19:45] ---

You made up that awful lie, and I... I...

[19:50] ---

Hey, don't feel so down.

[19:53] ---

The President yells at you for
dumb stuff you do all the ti--

[19:57] ---

That's not the issue!

[19:58] ---

Yesterday I actually felt... kind of happy...

[20:04] ---

You're just... you're really just...

[20:10] ---

Moron! Moron, moron, moron!

[20:14] ---

You're a moron, Yozora!

[20:22] ---

Come on, how about we
all go to the club room?

[20:27] ---

Hiya...

[20:30] ---

I've been waiting for you, my other half.

[20:32] ---

Hi, Koba--

[20:33] ---

Kobato-*chan*'s here!

[20:35] ---

Yay! Long time no see, Kobato-*chan*!

[20:38] ---

So, why are you here today, huh?

[20:41] ---

Oh, Kobato-*chan*, you're a total *angel*!

[20:45] ---

Your angelic-ness is the best in the world!

[20:47] ---

Bro!

[20:48] ---

Ow...

[20:53] ---

What is it, Kodaka?

[20:54] ---

Nah, never mind.

[20:57] ---

I'm so lucky today, getting
to see you, Kobato-*chan*!

[21:00] ---

It seems good fortune has visited you.

[21:04] ---

You're right! I really have
been visited by good fortune!

[21:06] ---

I've been visited by Kobato-*chan*!

[21:10] ---

Look, she's just back in the club because her make-up classes are over, okay?

[21:15] ---

Y-Yes, you're right.

[21:18] ---

It's got nothing to do with Yozora's fake magic.

[21:21] ---

How can you be so sure?

[21:24] ---

You're really unlikable, you know that?

[21:26] ---

B-But, well, I'll forgive you this time, in deference to Kobato-*chan*.

[21:31] ---

Hmph! Don't get a big head, Spoiled Meat.

[21:40] ---

Welcome back, Kobato.

[21:45] ---

So, are we doing the fortune-telling booth for the festival, then?

[21:50] ---

Rika brought reference books, just in case.

[21:55] ---

I suppose we'll defer the fortune-telling decision.

[21:57] ---

Yeah.

[21:59] ---

"Feudal Generals Fortune-Telling"

[22:02] ---

"Birthday Fortune-Telling"...

[22:04] ---

Come to think of it, Kobato's birthday is next week, huh?

[22:07] ---

Kobato-*chan*'s birthday?!

[22:09] ---

Y-Yeah... October 18th...

[22:11] ---

Then we have to celebrate!

[22:14] ---

We're giving Kobato-*chan* a birthday party!

[22:40] ---

Hikatta hazu no ano hoshi

[22:43] ---

Mayotta kumo ga jama shite mienaku naru

[22:48] ---

Nani wo shinjitara ii?

[22:53] ---

Fuantei sugiru sekai de

[22:56] ---

Sodatta takaramono kowashikaketeta

[23:02] ---

Nakusu no ga kowakute

[23:06] ---

Fujouri datte tameiki tsuki

[23:09] ---

Torikago de agaiteta hibi

[23:12] ---

Onaji sora wo miageteta n da bokura wa

[23:18] ---

Kimi no te wo nigitta toki

nigirikaeshite kureta ne

[23:25] ---

Tsunagatta kono te wa donna

hane yori tsuyoi n da

[23:31] ---

Tsubasa nante nakutatte

motto takaku toberu kara

[23:38] ---

Kitto ima nara daijoubu

[23:41] ---

Oozora kagayaku hoshi wo tsukamou

[23:52] ---

At last I have returned victorious
from my long and brutal death match!

[23:56] ---

'Grats on finishing the make-up
work. Now study every day

[23:59] ---

so you don't fail the next exam!

[24:02] ---

I-I only failed that one because the
akashic records happened to malfunction.

[24:07] ---

Do--your--studying!

[24:09] ---

Okay.

[24:11] ---

Next time: "He's My Brother,

But As Long As There's Love,

[24:14] ---

It Doesn't Matter If He
Gets More Sisters, Right?"

[24:16] ---

I-It does too matter, jerk!

[24:19] ---

Revision #1

Created 2026-06-23 01:03:18 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:03:18 UTC by whimsee